

*i luoghi sacri del suono*  
GRANDE MUSICA NELLE CHIESE MODENESI

XVI Edizione – concerto conclusivo

**sabato 18 giugno 2016 - ore 21.00**

Chiesa di San Bartolomeo  
*via dei Servi 18 - Modena*



**CORO LUIGI GAZZOTTI**

**Daniela Pini, mezzosoprano**  
**Walter Zanetti, chitarra**  
**Giulia Manicardi, direttore**

Mario Castelnuovo-Tedesco

**ROMANCERO GITANO**

*per Coro e Chitarra* su testi di Federico García Lorca  
e altre musiche di De Lucía, Turina, De Falla e García Lorca

*Info, Curricula e Biglietteria:* [www.coroluigigazzotti.it](http://www.coroluigigazzotti.it)

*Ideazione e direzione artistica*  
**ASSOCIAZIONE CORALE LUIGI GAZZOTTI**

## PROGRAMMA

Paco de Lucía (1947-2014)

**TARANTAS** per chitarra

Joaquín Turina (1882-1949)

**SEVILLANA op. 29** per chitarra

Federico García Lorca (1898-1936)

*Canciones españolas antiguas* (testi da *Cantares populares*)

**ANDA, JALEO** per voce e chitarra

**NANA DE SEVILLA** per voce e chitarra

**SEVILLANAS DEL SIGLO XVIII** per voce e chitarra

Manuel de Falla (1876-1946)

**ASTURIANA** per voce e chitarra

**POLO** per voce e chitarra

Mario Castelnuovo-Tedesco (1895-1968)

**ROMANCERO GITANO op. 152**

per coro e chitarra

su testi di Federico García Lorca (1898-1936)

Baladilla de los tres ríos (da *Poema del cante jondo*)

La guitarra (da *Poema del cante jondo*)

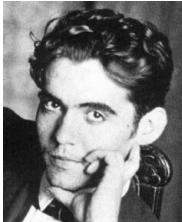
Puñal (da *Poema de la Soleá*)

Procesión: Procesión / Paso / Saeta (da *Poema de la Saeta*)

Memento (da *Viñetas flamencas*)

Baile (da *Tres ciudades*)

Crótalo (da *Seis caprichos*)



Il concerto conclusivo de I LUOGHI SACRI DEL SUONO 2015/2016 è dedicato alla Spagna e alla visione che della cultura spagnola hanno avuto compositori di diversa estrazione. Il programma si incentra sul celebre ciclo di **Mario Castelnuovo-Tedesco**, compositore italiano che ha assorbito più di molti altri lo spirito profondo della cultura iberica. L'inedito accostamento di coro e chitarra non spaventa Castelnuovo-Tedesco, che si sente evidentemente a proprio agio nel trattare la scrittura chitarristica in un contesto musicale cameristico. Nato su richiesta del chitarrista Siegfried Behrend, il ROMANCERO GITANO offre all'autore la possibilità di affidare alla chitarra un tappeto sonoro ideale su cui dipanare gli splendidi versi di **Federico García Lorca** che, a dispetto del titolo, non sono tratti da *Romancero gitano* ma dalla raccolta *Poema del cante jondo* del 1921/1925. Il materiale vocale è trattato in maniera madrigalistica e alla chitarra è affidato il compito di colorare armonicamente e ritmicamente le sette canzoni; alcuni brani sono inoltre incorniciati da brevi preludi e postludi. Melodie, ritmi e armonie — che sono quelli tipici del *cante jondo* — musicano i versi di Lorca con una naturalezza e una spontaneità sorprendenti. La suggestione di quest'opera, unica nel corpus chitarristico di Castelnuovo-Tedesco, sembra affondare le sue radici in un remoto universo, dalla cui oscurità il compositore resuscita memorie arcane, con un atto che definiremmo di convocazione medianica non meno che di creazione musicale.

Nella prima parte del concerto si ascolteranno invece celebri canzoni spagnole per voce e chitarra e composizioni originali per chitarra sola, affidate al talento di Daniela Pini e di Walter Zanetti, interpreti di fama internazionale.

## ANDA, JALEO

Yo me alivié a un pino verde por ver si la divisaba,  
y sólo divisé el polvo del coche que la llevaba.  
Anda jaleo, jaleo:  
ya se acabó el alboroto y ahora empieza el tiroteo.  
En la calle de los Muros mataron a una paloma.  
Yo cortaré con mis manos las flores de su corona.  
Anda jaleo, jaleo:  
ya se acabó el alboroto y ahora empieza el tiroteo.  
No salgas, paloma, al campo, mira que soy cazador,  
y si te tiro y te mato para mí será el dolor,  
para mí será el quebranto.  
Anda, jaleo, jaleo:  
ya se acabó el alboroto y ahora empieza el tiroteo.

## SEVILLANAS DEL SIGLO XVIII

¡Viva Sevilla!  
Llevan las sevillanas en la mantilla  
un letrero que dice: ¡Viva Sevilla!  
¡Viva Triana!  
¡Vivan los trianeros, los de Triana!  
¡Vivan los sevillanos y sevillanas!  
Lo traigo andado.  
La Macarena y todo lo traigo andado.  
Lo traigo andado;  
cara como la tuyas no la he encontrado.  
La Macarena y todo lo traigo andado.  
Ay río de Sevilla, qué bien pareces lleno de velas  
blancas y ramas verdes.

## NANA DE SEVILLA

Este galapaguito no tiene mare;  
lo parió una gitana, lo echó a la calle.  
No tiene mare, sí; no tiene mare, no;  
no tiene mare, lo echó a la calle.  
Este niño chiquito no tiene cuna;  
su padre es carpintero y le hará una.

## ASTURIANA

Por ver si me consolaba, arriméme a un pino verde, Por  
ver si me consolaba.  
Por verme llorar, lloraba. Y el pino como era verde, Por  
verme llorar, lloraba.

## POLO

¡Ay! Guardo una, ¡Ay! Guardo una, ¡Ay!  
¡Guardo una pena en mi pecho,  
¡Guardo una pena en mi pecho, ¡Ay!  
Que a nadie se la diré! Malhaya el amor, malhaya, Malhaya  
el amor, malhaya, ¡Ay!  
¡Y quien me lo dió a entender! ¡Ay!

## FORZA, JALEO

Sono salito su un pino verde per riuscire a scorgerla  
e ho visto solo la polvere dell'auto che la portava via.  
Forza jaleo, jaleo\*;  
ormai è finita la confusione e comincia la sparatoria.  
Nella strada delle mura hanno ucciso una colomba.  
Coglierò con le mie mani i fiori per la sua corona.  
Forza jaleo, jaleo:  
ormai è finita la confusione e comincia la sparatoria.  
Non andare in campagna, colomba, guarda che sono  
cacciatore e se ti sparo e ti uccido per me sarà il dolore,  
per me sarà la disperazione.  
Forza jaleo, jaleo;  
ormai è finita la confusione e comincia la sparatoria.

(\*ballo popolare andaluso)

## SEVILLANAS DEL SECOLO XVIII

Viva Siviglia!  
Portano le sivigliane sulla mantiglia  
una scritta che dice: Viva Siviglia!  
Viva Triana!  
Viva i trianeri, quelli di Triana!  
Viva i sivigiani e le sivigliane!  
Ho visitato tutto.  
La Macarena e tutto ho visitato.  
Ho visitato tutto:  
un viso come il tuo non ho trovato.  
La Macarena e tutto ho visitato.  
Oh, fiume di Siviglia come sei bello  
pieno di vele bianche e di rami verdi.

## NINNA NANNA DI SIVIGLIA

Questo tartarughino non ha madre:  
Io partorì una gitana, lo buttò in strada.  
Non ha madre, sí; non ha madre, no;  
non ha madre, lo buttò in strada.  
Questo bambino non ha culla:  
suo padre è un falegname e gliene farà una.

## ASTURIANA

Cercando conforto  
Mi avvicinai ad un pino verde, Cercando conforto.  
Vedendomi piangere, piangeva, e il pino poiché era verde,  
vedendomi piangere, piangeva!

## POLO

Ahimè! Serbo una... Ahimè! Serbo una... Ahimè!  
Serbo una pena in petto,  
Serbo una pena in petto, Ahimè!  
Che a nessuno dirò! Maledetto l'amore, maledetto!  
Maledetto l'amore, maledetto! Ahimè!  
e maledetto colui che me l'ha fatto capire! Ahimè!

## ROMANCERO GITANO

da Poema del cante jondo (1921)

### BALADILLA DE LOS TRES RIOS (a Salvador Quintero)

El río Guadalquivir va entre naranjos y olivos.  
Los dos ríos de Granada bajan de la nieve al trigo.  
¡Ay, amor que se fue y no vino!  
El río Guadalquivir tiene las barbas granates.  
Los dos ríos de Granada, uno llanto y otro sangre.  
¡Ay, amor que se fue por el aire!  
Para los barcos de vela Sevilla tiene un camino;  
por el agua de Granada sólo reman los suspiros.  
¡Ay, amor que se fue y no vino!  
Guadalquivir, alta torre y viento en los naranjales.  
Dauro y Genil, torrecillas muertas sobre los estanques.  
¡Ay, amor que se fue por el aire!

### BALLATELLA DEI TRE FIUMI (a Salvador Quintero)

Il fiume Guadalquivir scorre tra aranci e olivi.  
I due fiumi di Granada scendono dalla neve al grano.  
Ah, amore fuggito e non tornato!  
Il fiume Guadalquivir ha la barba granata.  
I due fiumi di Granada, uno pianto e l'altro sangue.  
Ah, amore, fuggito per l'aria!  
Per le barche a vela, Siviglia ha una via.  
Sulle acque di Granada remano solo i sospiri.  
Ah, amore, fuggito e non tornato!  
Guadalquivir, alta torre e vento fra gli aranceti.  
Dauro e Genil, torrette morte sugli stagni.  
Ah, amore, fuggito per l'aria!

**¡Quién dirá que el agua lleva un fuego fatuo de gritos!**

*Ay, amor que se fue y no vino!*

Lleva azahar, lleva olivas, Andalucía, a tus mares.

*Ay, amor que se fue por el aire!*

### **LA GUITARRA** de Poema de la Siguiriya gitana (a Carlos Morla Vicuña)

Empieza el llanto de la guitarra.  
Se rompen las copas de la madrugada.  
Empieza el llanto de la guitarra.  
Es inútil callarla. Es imposible callarla.  
Llora monótona como llora el agua,  
como llora el viento sobre la nevada.  
Es imposible callarla. Llora por cosas lejanas.  
Arena del Sur caliente que pide camelias blancas.  
Llora flecha sin blanco, la tarde sin mañana,  
y el primer pájaro muerto sobre la rama.  
¡Oh, guitarra! Corazón malherido por cinco espadas.

### **PUÑAL** de Poema de la Soleá (a Jorge Zalamea)

El puñal entra en el corazón, como la reja del arado en el yermo.  
No. No me lo claves. No.  
El puñal, como un rayo de sol, incendia las terribles hondonadas.  
No. No me lo claves. No.

### **PROCESIÓN** de Poema de la Saeta (a Francisco Iglesias)

#### **Procesión**

Por la calleja vienen extraños unicornios.  
¿De qué campo, de qué bosque mitológico?  
Más cerca, ya parecen astrónomos. Fantásticos Merlines  
y el Ecce Homo, Durandarte encantado. Orlando furioso.

#### **Paso**

Virgen con miriñaque, virgen de la Soledad,  
abierta como un inmenso tulipán.  
En tu barco de luces vas por la alta marea de la ciudad,  
entre saetas turbias y estrellas de cristal.  
Virgen con miriñaque tú vas  
por el río de la calle, ¡hasta el mar!

#### **Saeta**

Cristo moreno pasa de lirio de Judea a clavel de España.  
¡Miradlo, por dónde viene! De España.  
Cielo limpio y oscuro, tierra tostada,  
y cauces donde corre muy lenta el agua. Cristo moreno,  
con las guedejas quemadas, los pómulos salientes  
y las pupilas blancas.  
¡Miradlo, por dónde va!

### **MEMENTO** de Viñetas flamencas

(a Manuel Torres, "Niño de Jerez", que tiene tronco de Faraón)

Cuando yo me muera, enterradme con mi guitarra bajo la arena.  
Cuando yo me muera, entre los naranjos y la hierbabuena.  
Cuando yo me muera, enterradme si queréis en una veleta.  
¡Cuando yo me muera!

### **BAILE** de Tres ciudades (a Pilar Zubiaurre)

La Carmen está bailando por las calles de Sevilla.  
Tiene blancos los cabellos y brillantes las pupilas.  
*¡Niñas, corred las cortinas!*  
En su cabeza se enrosca una serpiente amarilla, y va soñando en  
el baile con galanes de otros días.  
*¡Niñas, corred las cortinas!*  
Las calles están desiertas y en los fondos se adivinan,  
corazones andaluces buscando viejas espinas.  
*¡Niñas, corred las cortinas!*

### **CRÓTALO** de Seis Caprichos (a Regino Sainz de la Maza)

Crótalo. Crótalo. Crótalo. Escarabajo sonoro.  
En la araña de la mano rizas el aire cálido, y te ahogas en tu trino  
de palo. Crótalo. Crótalo. Crótalo. Escarabajo sonoro.

Chi dirà che l'acqua porta un fuoco fatuo di grida?

*Ah, amore, fuggito e non tornato!*

Porta zagara, porta olive, Andalusia, ai tuoi mari.

*Ah, amore, fuggito per l'aria!*

### **LA CHITARRA** da Poema della Siguiriya gitana (a Carlos Morla Vicuña)

Incomincia il pianto della chitarra.  
Si rompono le coppe dell'alba.  
Incomincia il pianto della chitarra.  
È inutile farla tacere. È impossibile farla tacere.  
Piange monotona come piange l'acqua,  
come piange il vento sulla neve.  
È impossibile farla tacere. Piange per cose lontane.  
Arena del caldo meridione che chiede camelie bianche.  
Piange freccia senza bersaglio, la sera senza domani  
e il primo uccello morto sul ramo.  
Oh, chitarra, cuore trafitto da cinque spade!

### **PUGNALE** da Poema della Soleá (a Jorge Zalamea)

Il pugnale entra nel cuore, come il vomere dell'aratro nella terra.  
No. Non pugnalarmi. No.  
Il pugnale, come un raggio di sole, incendia le terribili profondità.  
No. Non pugnalarmi. No.

### **PROCESSIONE** da Poema della Saeta (a Francisco Iglesias)

#### **Processione**

Lungo la strada vanno strani unicorni.  
Da quale campo, da quale bosco mitologico?  
Da vicino sembrano astronomi, fantastici maghi Merlini  
e l'Ecce Homo, Durandarte incantato, Orlando furioso.

#### **Transito**

Madonna in crinolina vergine della Solitudine,  
aperta come un inmenso tulipano.  
Nella tua barca di luci vai sull'alta marea della città,  
tra canti oscuri e stelle di cristallo.  
Madonna in crinolina, te ne vai  
sul fiume della strada fino al mare!

#### **Saeta**

Cristo bruno muta da iris di Giudea in garofano di Spagna.  
Guardatelo di dove viene! Di Spagna.  
Cielo terso e nero, terra bruciata  
e canali dove scorre molto lenta l'acqua. Cristo bruno,  
con le chiome bruciate, gli zigomi sporgenti  
e le pupille bianche.  
Guardatelo dove va!

### **MEMENTO** da Quadretti flamenchi

(a Manuel Torres, "Niño de Jerez", dal busto di Faraone)

Quando morirò, seppellitemi con la mia chitarra sotto la sabbia.  
Quando morirò, tra gli aranci e la menta.  
Quando morirò, seppellitemi, se volete, in una banderuola.  
Quando morirò!

### **BALLO** da Tre città (a Pilar Zubiaurre)

Carmen sta ballando per le strade di Siviglia.  
Ha i capelli bianchi e le pupille lustre.  
*Ragazze, tirate le tendine!*  
Sulla sua testa si avvolge un serpente giallo, e mentre balla  
pensa a pretendenti d'altri tempi.  
*Ragazze, tirate le tendine!*  
Le strade sono deserte e nei fondi si indovinano  
cuori andalusi in cerca di vecchie spine.  
*Ragazze, tirate le tendine!*

### **NACCHERA** da Sei Caprichos (a Regino Sainz de la Maza)

Nacchera. Nacchera. Nacchera. Scarabeo sonoro.  
Nel ragno della mano arricci l'aria calda e soffochi nel tuo trillo di  
legno. Nacchera. Nacchera. Nacchera. Scarabeo sonoro.

